



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de innovación

Convocatoria 2019-2020

Nº de proyecto: 213

Mentor-ING (mentorías en inglés para la internacionalización)

Responsable del proyecto: Davinia Sánchez García

Facultad de Filología

Departamento de Estudios Ingleses: Lingüística y Literatura

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

El **objetivo principal** del proyecto, cuya consecución se ha alcanzado, es la creación de un programa piloto de mentorías online dirigido al profesorado que trabaja en aulas universitarias con alumnos nacionales (Internationalization at Home – IaH, Nilsson, 2003) e internacionales y donde normalmente el idioma de instrucción es el inglés. En este sentido, el proyecto ofrece una aportación práctica para el desarrollo de las competencias y estrategias requeridas en estas aulas en las que prácticas multilingües, interculturales e internacionales tienen lugar. Se trata de un programa piloto que se enmarca en el Plan para la Internacionalización de la Docencia de la Universidad Complutense de Madrid (UCM), aprobado en Consejo de Gobierno el 26 de abril de 2016 (UCM, 2016; UCM, 2019) y que persigue establecer un marco internacional, intercultural y multilingüe que ponga las bases para una eficaz internacionalización de la oferta académica.

2. Objetivos alcanzados en el proyecto

Teniendo en cuenta el objetivo principal, el resultado conseguido ha sido el diseño, creación, y pilotaje de un programa de mentorías online para profesores que comienzan a impartir sus contenidos en inglés. En dicho programa han participado 5 profesores de dos disciplinas académicas (ADE y Químicas) y con diferentes niveles de conocimiento y experiencia en la impartición de contenidos a través de la lengua inglesa. Estos profesores han sido mentorizados por otros 5 profesores con experiencia en la impartición de contenidos a través de una lengua franca, en concreto el inglés. Todos han compartido el objetivo común de reflexionar y desarrollar competencias y buenas prácticas que les faciliten la docencia en el aula internacional.

3. Metodología empleada en el proyecto y plan de trabajo

La metodología de trabajo utilizada ha sido la prevista en la solicitud del proyecto y ha consistido en los pasos siguientes:

1. Se han concretado y consensuado los principales retos comunicativos y pedagógicos a los que se enfrenta el profesorado en el aula internacional así como las competencias que deben adquirir para hacer frente a estos retos y poder garantizar el proceso de enseñanza y aprendizaje a través de una lengua franca, en nuestro caso el inglés, en el aula internacional. Para ello se ha llevado a cabo una exhaustiva revisión de la literatura y de las principales fuentes bibliográficas por parte de todos los miembros del proyecto.
2. En base a la revisión bibliográfica anterior se ha considerado imprescindible que el profesorado adapte su competencia comunicativa, pragmática, pedagógica e intercultural al nuevo contexto de internacionalización. Con esta finalidad, se ha diseñado la estructura y contenidos que conforman el programa de mentorías y que presenta dos partes bien diferenciadas:
 - a. Por un lado, la observación (shadowing) de aula, en la que los 5 profesores participantes y mentorizados han tenido la oportunidad de asistir y observar como 2 profesores experimentados en la enseñanza de contenido disciplinar a través del inglés imparten sus clases.

- b. Por otro lado, el análisis y la reflexión de una serie de casos prácticos. Estos casos se han presentado a los profesores mentorizados en forma de escenarios educativos reales con retos de tipo comunicativo, pragmático, pedagógico y/o intercultural para que los participantes buscaran activamente una posible estrategia de acción.
3. Con el fin de diseñar esta estructura y sus contenidos, se ha procedido a la búsqueda de materiales y recursos que permitiesen no sólo la reflexión personal e individual de cada docente participante, sino también la discusión y el intercambio de esas reflexiones, opiniones, expectativas y experiencias propias entre los profesores participantes y mentores en el programa. La búsqueda, centrada en la literatura y en materiales ya existentes, ha proporcionado modelos de calidad para el programa de mentorías, como los ofrecidos por el proyecto internacional “Educational Quality at Universities for Inclusive International Programmes” (EQUiIP) que promueve el desarrollo y la preparación continua de los formadores de docentes en la educación superior (Sánchez-García & Dafouz, 2020). Sin embargo, los materiales finalmente utilizados en Mentor-ING son creación propia de los 5 miembros del proyecto y se han adaptado a la realidad académica y a las necesidades formativas de los 5 profesores participantes.
4. Una vez diseñados los materiales, se ha llevado a cabo el montaje del programa piloto de mentorías en Moodle. Se ha tomado la decisión de alojar y desarrollar el programa en esta plataforma debido a la falta de financiación. Moodle es una herramienta con la que ya cuenta la UCM por lo que el coste y el mantenimiento del programa han sido asumibles por este proyecto.
5. De manera simultánea se han creado los grupos de trabajo de los profesores participantes para formar parte del pilotaje del programa, por un lado (1) un tándem entre 2 profesores mentorizados de Químicas, y (2) un grupo de 3 profesores de ADE. Cada grupo tenía asignado un mentor dentro de su disciplina y con experiencia en la enseñanza de contenido a través de lengua inglesa. Mentor-ING se ha concebido como un programa formativo de naturaleza interdisciplinar, que permita la interacción y la colaboración entre profesores de distintas facultades y especialidades académicas y disciplinares. Al tratarse de un programa piloto, se ha tomado la decisión de centrarse en dos ámbitos disciplinares concretos para posteriormente, en una nueva convocatoria de Proyectos Innova, hacerlo extensivo a otras disciplinas académicas. Los dos ámbitos elegidos en un primer momento, como refleja el informe del proyecto, fueron (1) Administración y Dirección de Empresas (ADE), donde el alumno puede estudiar 100% el grado en inglés, implementado desde hace ya 10 años y que tiene una larga trayectoria en nuestra universidad; y (2) Ciencias Experimentales, donde esta práctica docente aún no está consolidada y se puede impulsar e incentivar. Ambos ámbitos, ADE, y Ciencias Químicas en su mercado laboral demandan profesionales competentes en lengua inglesa y con un claro perfil internacional e intercultural (Aggarwal & Goodell, 2011). Por esta razón, se necesita dotar al profesorado universitario de estas disciplinas de una formación específica, para que les permita desarrollar en su alumnado esa competencia profesional, lingüística e intercultural requerida. El proceso de selección del profesorado participante de Ciencias Experimentales presentó ciertas dificultades ya que se encontraron pocos candidatos que estuviesen en los primeros estadios de la enseñanza a través de lengua inglesa y, a la vez, se

encontrase disponible para participar en el programa de mentorías. Por ello, se recurrió a profesorado de la Facultad de Ciencias Químicas, ya que en el presente año académico (2019-2020) han comenzado a ofertar en lengua inglesa las asignatura de primer curso y le seguirán dando continuidad en el curso siguiente 2020-2021.

6. Una vez formados los grupos de trabajo y asignados 2 miembros del proyecto como mentores de cada uno de estos dos grupos, se implementó y pilotó el programa de mentorías a lo largo de 3 meses, concretamente los meses de Febrero, Marzo y Abril del 2020.
7. Una vez concluido el pilotaje del programa, se procedió a la recogida de comentarios y feedback por parte de estos profesores participantes a través de una reflexión escrita individual de cada profesor mentorizado. También se recogieron los comentarios de los profesores participantes y de sus mentores por medio de una reunión virtual donde se puso en común la experiencia del programa Mentor-ING. Esto permitió hacer un balance de la experiencia en su conjunto, recoger buenas prácticas y sacar conclusiones determinantes que habrán de permitir seguir desarrollando el programa en el próximo año académico 2020-2021.

4. Recursos humanos

Como se ha reseñado anteriormente, los integrantes del grupo pertenecen a distintas disciplinas académicas y distintas facultades dentro de la UCM para así dotar y enriquecer al programa de mentorías desde una perspectiva interdisciplinar y también desde una perspectiva interdisciplinar y, también, desde una perspectiva lingüística.

Por un lado, desde el ámbito disciplinar y de enseñanza de contenidos participan la Dra. Camacho Miñano (Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales) y la Dra. Sevilla García (Facultad de Ciencias Geológicas). Ambas tienen experiencia como docentes en el aula internacional y como participantes en los diversos cursos de formación ofrecidos por la UCM en el área de la internacionalización. Esto es un valor añadido ya que aparte de su experiencia docente, conocen de primera mano los cursos ofertados en la actualidad y cómo poder contribuir con este nuevo programa de mentorías de manera que sea novedoso e innovador. Es por ello que tanto la Dra. Camacho Miñano como la Dra. Sevilla García han tenido un papel fundamental en la búsqueda de profesores voluntarios a los que mentorizar, convirtiéndose ellas en las dos mentoras de los 5 profesores participantes en la fase de observación de aula (shadowing), y liderando el diseño de la estructura y los casos prácticos de aula propuestos.

Por otro lado, desde la perspectiva lingüística participan la Dra. Orduna Nocito, la Dra. Dafouz Milne y la Dra. Sánchez García (Facultad de Filología) que además de ser expertas en distintos ámbitos de la internacionalización de la docencia, también imparten docencia en el programa de formación permanente dentro del área de internacionalización de la docencia, con el curso “Communication Strategies for English-Medium Instruction in the International University” ofrecido por la UCM. Las Dras. Orduna Nocito, Dafouz Milne y Sánchez García han tenido un papel esencial en la integración de los profesores participantes en las mentorías, han pulido y unificado la estructura y contenidos del programa en Moodle y han dado feedback constructivo para

promover la interacción y enriquecer con preguntas clave el debate y la reflexión entre los participantes a lo largo de la fase de la segunda fase del proyecto (análisis y reflexión de los casos prácticos).

Este proyecto, como se ha dicho, ha contado con la participación de 5 profesoras mentorizadas que ha sido clave para la implementación de las mentorías:

1. Inés Martín de Santos, profesora del Departamento de Administración Financiera y Contabilidad de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales
2. Elena Giménez Fernández, profesora del Departamento de Organización de Empresas y Marketing de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales
3. Gracia Rubio Martín, profesora del Departamento de Administración Financiera y Contabilidad de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales
4. Albertina Cabañas Poveda, profesora del Departamento de Química Física de la Facultad de Ciencias Químicas
5. Belén Yélamos López, profesora del Departamento de Bioquímica y Biología Molecular de la Facultad de Ciencias Químicas

5. Desarrollo de las actividades

Las actividades se desarrollaron conforme al plan previsto en la memoria de la solicitud, aunque se han tenido que realizar algunas modificaciones a las actividades propuestas debido a la situación extraordinaria causada por el covid-19. A continuación se detallan todas las actividades:

PARTE 1. Observación de aula (Shadowing)

Los profesores participantes han asistido de manera individual como observadores a una clase impartida por su mentor a través de lengua inglesa. Aunque se ha decidido no limitar la observación a unos aspectos específicos que analizar, dejando la elección al criterio propio del profesor, pero sí se les ha recomendado a los participantes que prestasen especial atención al uso del lenguaje, a la pedagogía empleada y a la interacción e integración de los alumnos en el aula. Posteriormente se ha animado a los profesores a que llevasen a cabo una reflexión sobre lo observado y tomaran nota a modo de diario personal o blog de aquellos aspectos que, por uno motivo u otro, les hayan resultado interesantes y adaptables a su propia docencia.

La situación extraordinaria sobrevenida por la covid-19 ha impedido que 3 de los 5 profesores pudiesen asistir a la observación de una clase presencial, tal y como se había planeado. En estos casos, la actividad se ha modificado y en su lugar los mentores han proporcionado a los participantes materiales de clase que ellos mismos han adaptado y/o creado para sus clases a través de lengua inglesa. Los profesores mentorizados han analizado estos recursos centrándose en aquellas características que pretenden facilitar el aprendizaje de los alumnos.

PARTE 2. CASOS PRÁCTICOS DE AULA (Reflective cases)

Utilizando Moodle como plataforma en la que alojar el proyecto, se ha creado un aula virtual dividido por disciplinas académicas, actualmente centrándose en ADE y Químicas, aunque con visión de incorporar más variedad disciplinar en el próximo curso académico (2020-2021).

Dentro de cada disciplina, se han proporcionado 2 casos prácticos que presentan una situación real de aula y que conllevan varios retos bien a nivel lingüístico, pedagógico o intercultural derivados de la internacionalización de la docencia y del papel del inglés como lengua franca de comunicación. Después de la descripción de la situación real y los retos que presenta, cada caso propone una serie de interrogantes que invitan a los profesores mentorizados a reflexionar y responder para posteriormente escribir sus conclusiones en un foro habilitado en el mismo espacio. Este foro tiene un doble objetivo, por un lado que todos los profesores (tanto participantes como mentores) puedan leer los comentarios y las medidas de acción que el resto de participantes adoptarían en esas situaciones reales y, por otro lado, promover la interacción y el intercambio de opiniones entre todos los participantes de manera sincrónica.

PARTE 3. REFLEXIÓN FINAL

Una vez trabajados los dos casos prácticos, se propone una actividad individual que consiste en redactar una breve entrada a modo de diario personal en la que los profesores mentorizados reflexionen sobre toda la experiencia en su conjunto, expongan qué aprendizaje se llevan de Mentor-ING, y qué aspectos consideran que son los puntos fuertes y débiles del programa y que se podría incluir como acciones de mejora en el proyecto de cara a futuras ediciones para seguir desarrollándose y dando respuesta a las necesidades de docentes que se inicien en esta experiencia de impartir contenidos disciplinares en lengua inglesa. Esta reflexión escrita se ha puesto también en común en una reunión final a la que han asistido todos los participantes (miembros del proyecto y profesores mentorizados). Aunque se planeó una reunión presencial, finalmente se realizó online con fecha 16 de abril a través de Blackboard Collaborate debido a la Covid-19.

6. Anexos

Anexo 1. Conclusiones, recomendaciones y cuestiones abiertas

Los resultados obtenidos en el proyecto confirman que la creación de un programa de mentorías dentro del Plan para la Internacionalización de la Docencia de la Universidad Complutense de Madrid (UCM, 2016) es posible y necesario como complemento formativo para los docentes de la UCM. Mentor-ING ha servido para reafirmar que la internacionalización de la docencia y el proceso de enseñanza-aprendizaje a través de la lengua inglesa es un proceso que necesita de la formación continua de todos los agentes involucrados, en este caso, del profesorado. En base a los resultados obtenidos y las opiniones de los profesores participantes en el pilotaje del proyecto, Mentor-ING se postula como una herramienta efectiva que da apoyo continuo a los docentes que se embarcan en la internacionalización de su docencia a través del inglés. A pesar de que, debido a la ausencia de financiación, Mentor-ING se ha valido de recursos básicos y de creación propia, los profesores participantes han valorado muy positivamente el proyecto, considerando que les ha enriquecido y les ha ofrecido nuevas perspectivas y estrategias docentes. Es más, han recomendado su continuidad solicitando ampliar su duración en el tiempo así como un mayor número y más variedad de recursos. Es por esto que Mentor-ING pretende seguir creciendo como plataforma de organización de mentorías docentes y repositorio digital de buenas prácticas. Para conseguirlo, se considera necesaria la apuesta de la UCM por este proyecto y su continuidad en el tiempo así como una dotación económica para su financiación con el fin de sufragar los gastos que ocasione la creación de materiales, la adquisición de software y la difusión de resultados en congresos, publicaciones, etc. A partir de ahora se trabajará en dar a

conocer el proyecto en distintas facultades de la UCM para facilitar la captación de profesorado interesado en participar en futuras ediciones del programa de mentorías. Un primer paso destinado a este fin ha sido la presentación de Mentor-ING en el Webinar de Transferencia organizado por la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales el pasado día 18 de junio de 2020. Se plantea que la continuidad de Mentor-ING incluya contar con un mayor número de profesores participantes de las facultades de ADE y Químicas así como ampliar su oferta a otras facultades para que tenga un mayor grado de interdisciplinariedad y sea una herramienta de formación transversal para nuestra institución por poder ofrecer formación, en forma de mentorías, a los distintos agentes implicados del proceso de internacionalización de la universidad. De igual modo se prevé equipar al programa con un mayor número de recursos, contenidos y actividades formativas que sigan dando apoyo a la docencia del profesorado UCM en materia de internacionalización.

Anexo 2. Recursos disponibles en el aula virtual de Mentor-ING




-  Noticeboard
-  Schedule of Activities
-  Further Resources

Business Administration



REFLECTIVE CASE 1


 Reflective Case (RC) 1. Spanish is Different (Disciplinary Vocabulary)

 Reflective Forum 1

1. Read the Reflective Case proposed.
2. Make notes of your personal reflections and submit your thoughts (250 words maximum) in the dedicated forum.
3. Make sure you comment on the reflections of other participants in the forum.

Deadline: 22th March

REFLECTIVE CASE 2

 Reflective Case (RC) 2. Erasmus Students: Pizza vs Tortilla (Intercultural Differences)

 Reflective Forum 2

1. Read the Reflective Case proposed.
2. Make notes of your personal reflections and submit your thoughts (250 words maximum) in the dedicated forum.
3. Make sure you comment on the reflections of other participants in the forum.

Deadline: 29th March

 [Final Reflective Task \(click here for further instructions\)](#)

Chemistry



REFLECTIVE CASE 1


 Reflective Case (RC) 1. Adapting the Course for EME (I)

 Reflective Forum 1

1. Read the Reflective Case proposed.
2. Make notes of your personal reflections and submit your thoughts (250 words maximum) in the dedicated forum.
3. Make sure you comment on the reflections of other participants in the forum.

Deadline: 22th March

REFLECTIVE CASE 2

 Reflective Case (RC) 2. Adapting the Course for EME (II)

 Reflective Forum 2

1. Read the Reflective Case proposed.
2. Make notes of your personal reflections and submit your thoughts (250 words maximum) in the dedicated forum.
3. Make sure you comment on the reflections of other participants in the forum.

Deadline: 29th March

 Final Reflective Task ([click here for further instructions](#))

Anexo 3. Referencias

- Nilsson, B. (2003). Internationalisation at home from a Swedish perspective: The case of Malmö. *Journal of Studies in International Education*, 7(1), 27-40.
- Sánchez-García, D., & Dafouz, E. (2020). Equipping Educational Developers for Inclusive International Programs in Higher Education. In M. Sánchez-Pérez (Ed.), *Teacher Training for English-Medium Instruction in Higher Education*. IGI Global.
- Universidad Complutense de Madrid (UCM). (2016). *Plan para la internacionalización de la docencia*. <https://www.ucm.es/pid/presentacion>. Accessed 10 April 2019.
- Universidad Complutense de Madrid (UCM). (2019a). *Plan para la internacionalización de la docencia de la UCM*. <https://www.ucm.es/data/cont/media/www/pag-75406/Plan%20para%20Internacionalizaci%C3%B3n%20Docencia%20UCM%202016%20Nuevo.pdf>. Accessed 10 April 2019.